

СОХРАНЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА в условиях многоязычия: опыт Республики Саха (Якутия)



Феодосия Васильевна Габышева,
доктор педагогических наук, профессор, председатель
постоянного комитета по науке, образованию, культуре,
средствам массовой информации и делам общественных
организаций Государственного Собрания (Ил Тумэн)
Республики Саха (Якутия)

В масштабах глобализации как ключевой тенденции мирового развития поддержка родного (материнского) языка становится особенно актуальной. В современном мире двуязычие стало устойчивым социальным явлением, стремление к полилингвизму — жизненно необходимым трендом. На примере опыта Республики Саха (Якутия) рассматривается проблема сохранения национальных языков с целью обеспечения преемственности культурных традиций.

• многоязычие • родные языки • сохранение этнокультурного и языкового многообразия • полилингвизм • языковая среда

В эпоху интенсивной глобализации и связанных с ней процессов сохранения уникальных национальных культур и языков становится одной из актуальных проблем. Как показывает мировой опыт, стабильность родных языков обеспечивают три кита: государственная политика, направленная на сохранение и развитие родных языков, система непрерывного языкового образования и активная речевая среда.

Родной язык традиционно понимается как первый материнский язык ребёнка, это язык предков, национальности, первичной социализации в обществе, формирования личности. Родной язык как часть

этнической культуры открывает перед его носителем дорогу в бескрайнее духовное богатство, содействует становлению картины мира и раскрытию внутренних ресурсов. Владение родным языком является одной из главных предпосылок формирования всесторонне и гармонично развитой языковой личности, сочетающей в себе этническую, региональную, гражданскую идентичность и социальную ответственность.

В последние годы Российская Федерация становится одной из ведущих стран в мире, где вопросы сохранения этнокультурного и языкового многообразия находятся под пристальным вниманием органов власти и общественных институтов. Для эффективной реализации приоритетных

задач государственной языковой политики большая ответственность возложена на субъекты Российской Федерации, поскольку у каждого субъекта своя уникальная языковая ситуация, отражающая многовековую историю, самобытную культуру и духовный опыт проживающих в нём народов.

В Республике Саха (Якутия) благодаря особым географическим условиям, таким как обширная территория, отдалённость и труднодоступность большинства населённых пунктов, сложились уникальные условия для развития и формирования особой языковой среды, возрастает ценность языкового и культурного разнообразия, где двуязычие и трёхязычие становятся устойчивым социальным явлением, а стремление к полилингвизму — жизненно необходимым трендом. Неслучайно Якутия четырежды становилась местом проведения международных конференций ЮНЕСКО по вопросам сохранения языков народов мира и развития языкового разнообразия. Решения крупнейших конференций — Ленская резолюция (2008), Якутское воззвание по подготовке Всемирного саммита по многоязычию (2011), Якутская декларация о языковом и культурном разнообразии в киберпространстве (2014), Резолюция о развитии языка в современном мире (2019) — стали основой для плодотворного сотрудничества стран в целях сохранения и развития мировых языков и культур в условиях глобализации.

Рассмотрим меры государственной поддержки развития родных языков в Республике Саха (Якутия). Якутия является самым крупным по площади, малозаселённым (численность населения — 958 528 чел.), но одним из многонациональных субъектов Российской Федерации, где проживают свыше 120 национальностей, в том числе якуты (466 492 чел.), эвенки (21 008 чел.), эвены (15 071 чел.), долганы (1 906 чел.), юкагиры (1 281 чел.) и чукчи (670 чел.). Один из главных приоритетов государственной политики — социально-экономическое развитие и сохранение традиционного уклада жизни, культурного наследия коренных малочисленных народов Севера.

В республике установлены два государственных языка: русский язык и язык саха, а также пять официальных языков: эвенский, эвенкийский,

юкагирский, чукотский и долганский языки, функционирующие в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера. Обеспечение права на обучение на родном языке и на изучение родного языка и культуры гарантируется и регламентируется государством, в том числе Конституцией Республики Саха (Якутия) (1992), законами «О языках в Республике Саха (Якутия)» (1992), «О статусе родных языков коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия)» (2004), «О кочевых школах Республики Саха (Якутия)» (2008), «О защите и сохранении эпического наследия коренных народов Республики Саха (Якутия)» (2009), «О культуре» (2013), «Об образовании в Республике Саха (Якутия)» (2014), «О кочевой семье» (2016) и другими нормативными и стратегическими документами.

Рассмотрим ситуацию языков коренных народов Якутии в интерактивном «Атласе языков мира, находящихся под угрозой исчезновения». В соответствии с девятью критериями описания уровня жизнеспособности языка по оценке ЮНЕСКО наиболее важным из них является передача языка между поколениями. Если конкретно взять якутский язык (язык саха), он по степени сохранности относится к категории «уязвимый», что означает: на нём говорит большинство детей, но его распространение может быть ограничено (например, язык употребляется только в семье). А языки коренных малочисленных народов Севера — эвенский и эвенкийский — относятся к категории «серьёзно уязвимый», то есть на них говорит только старшее поколение, родители не используют их в общении с детьми или между собой. Юкагирский язык вообще подпадает под категорию «критически уязвимый», на нём говорят частично и редко только пожилые.

Как показывают факты, несмотря на взлёты и падения, при любых политических трансформациях и образовательных

реформах якутский язык продолжает функционально развиваться. Этому способствует накопленный веками этнокультурный опыт, когда каждое поколение вносит свою лепту.

С 1922/1923 учебного года, с начала массового обучения якутскому языку, и по сегодняшний день он остаётся языком воспитания, обучения и изучения в образовательных организациях. Ещё одним доказательством бережного отношения к родному языку является то, что на языке саха частично говорят якуты на севере Красноярского края, в Магаданской, Иркутской, Амурской областях и в Хабаровском крае, коренные малочисленные народы республики, а также русские старожилы. Многие якутские диаспоры в регионах России и за рубежом придерживаются национальных традиций. Большой популярностью пользуется проведение национального праздника Ысыах с соблюдением традиционных канонів: ежегодно — в Москве, Санкт-Петербурге, Китайской народной республике, Австрии, Японии, США и т. д., по международному проекту «Ысыах в Европе» — в Сербии, Калининградской области, Латвии и т. д.

На данном этапе далее совершенствуются меры государственной поддержки. Как отметил глава республики Айсен Сергеевич Николаев, «сохранить языки народов живыми в литературе, культуре, искусстве, медиа и киберпространстве, повысить востребованность государственных официальных языков, обеспечить реализацию права детей на обучение на родном языке, высокого качества владения русским языком как общего для всех якутян — это основные направления нашей деятельности». С 2002 г. функционирует Совет по развитию языков в Республике Саха (Якутия) при главе Республики Саха (Якутия); реализуются государственные программы по развитию образования, сохранению и развитию государственных и официальных языков. В рамках госпрограмм ведётся разработка шрифтов и использование международного стандарта кодирования символов алфавитов якутского языка, языков коренных малочисленных народов Севера, оцифровка памятников книжной литературы народов Якутии. В школах распространены

программа проверки орфографии якутского языка «Сахаспеллер», цифровые образовательные ресурсы «История и культура долган», «Митвадунаруу», «Эһиэһиэдьиллэ», «Юкагирский год», «Самоучитель по юкагирскому языку», «Сокровенная мудрость предков. Знатоки языка, фольклора и традиционной культуры юкагиров», проведена оцифровка уникальных книжных памятников — первых букварей на якутском языке.

Проблема сохранения и развития родного языка напрямую зависит от качества школьного образования. Языковое разнообразие наблюдается при обучении:

- родному (якутскому, русскому, эвенскому, эвенкийскому, юкагирскому, чукотскому, долганскому) языку;
- русскому языку как государственному языку Российской Федерации и как языку межнационального общения в школах с обучением на языке саха;
- языку саха как государственному языку Республики Саха (Якутия) в школах с русским языком обучения;
- иностранным языкам: английскому/французскому, немецкому, корейскому, японскому, китайскому.

В региональной системе образования также выделяются пять моделей языка образования, включая дошкольный уровень, в зависимости от статуса родного языка и социолингвистической ситуации.

Первая модель. Обучение ведётся на родном (русском) языке учащихся за весь период школьного образования. Данная модель соответствует обучению на русском языке учащихся, у которых он является родным (первым) языком.

Вторая модель. Обучение на родном языке (1–4, 1–7, 1–9-х кл.) с последующим переходом на русский язык с определённой ступени. Модель действует в школах с якутским языком обучения, расположенных в основном в сельских населённых пунктах и в г. Якутске. Частично данная модель используется в местах компактного проживания эвенов и эвенков.

Третья модель. Язык обучения — неродной, язык большинства, язык профессионального образования. Эта модель используется при обучении детей саха на русском языке в условиях поликультурной среды и при обучении детей коренных малочисленных народов Севера на языке саха и на русском языке в зависимости от социокультурной ситуации.

Четвёртая модель. Язык обучения — русский язык или язык саха в качестве неродного, когда изучение родного (этнического) языка в учебном плане школы не предусмотрено по тем или иным причинам (малочисленность желающих, отсутствие учителей, выбор родителей).

И пятая модель, которую мы планируем реализовывать в перспективе. Языки обучения — русский и иностранный (преимущественно английский) языки. Данную модель мы связываем с созданием Международной Арктической школы, о которой речь пойдёт далее.

Наиболее распространёнными моделями являются первые три модели, гарантирующие формирование сбалансированного и функционального двуязычия и многоязычия.

На территории республики функционируют сеть полилингвальных детских садов, сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО, национальные гимназии, школы гуманитарного профиля с изучением ряда иностранных языков и языков народов Севера, экспериментальная школа-интернат «Арктика», Международная Арктическая школа и др.

В 2020/2021 учебном году из 641 общеобразовательной организации в 393 школах (60,6% от общего количества школ) есть классы с обучением на родном (якутском) языке.

Данные по языку обучения

Учебный год	2016/2017	2017/2018	2018/2019	2019/2020	2020/2021
Количество учащихся на русском языке	79 554	83 039	88 509	95 418	93 906
Количество учащихся на языке саха	55 038 (40,8 %)	55 721	52 103	52 168	51 551 (35,4 %)

Кроме этого, в учебный план 225 школ включено изучение якутского языка, количество изучающих в этом году — 30 245 человек.

Учебный год	2016/2017	2017/2018	2018/2019	2019/2020	2020/2021
Количество изучающих якутский язык	19 705	19 905	30 181	30 292	30 245

Языки коренных малочисленных народов Севера изучаются в 23 школах.

Данные по языку изучения коренных малочисленных народов Севера

Учебный год	2016/2017	2017/2018	2018/2019	2019/2020	2020/2021
Количество изучающих долганский язык	15	18	23	132	122
Количество изучающих чукотский язык	23	51	51	66	52
Количество изучающих эвенский язык	838	619	723	664	1113
Количество изучающих эвенкийский язык	1397	677	777	1123	1001
Количество изучающих юкагирский язык	43	104	84	104	104
ВСЕГО	21 271	21 356	31 839	32 381	32 637

В целях поддержки и сохранения родных языков коренных малочисленных народов Севера предмет «Родной язык и литература» преподаётся в 38 школах, в том числе в их структурных подразделениях — кочевых школах. В зависимости от этнического состава учащихся в ряде школ ведётся параллельное обучение нескольким родным языкам. Подобные классы функционируют и в столице республики, в г. Якутске.

Для стимулирования учителей, обучающихся родным языкам коренных малочисленных народов Севера, введены специальные коэффициенты к нормативам, именные премии и гранты. Для привлечения молодых специалистов в северные школы оплачиваются проездные расходы и единовременное пособие.

Ежегодно проводится республиканская олимпиада школьников по языкам. В 2012 г. был введён Единый экзамен по якутскому языку и литературе, эвенскому, эвенкийскому, юкагирскому языкам, результаты которого учитываются при поступлении на филологическую специальность. Также с 2012 г. ежегодно в качестве образовательной акции для населения в День родного языка и письменности (13 февраля) проводится тотальный диктант по родным языкам, свидетельствующий о динамике роста желания якутян изучать родные языки.

В интересах повышения роли языкового образования проводятся социально значимые мероприятия для педагогической и научной общественности. В 2017 г. состоялись первый Съезд учителей якутского языка, литературы и культуры (г. Якутск), Всероссийский съезд учителей родных языков, литературы и культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации на базе Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена (Санкт-Петербург). В рамках данных мероприятий были учреждены Ассоциация учителей языка саха, литературы и культуры, Ассоциация преподавателей

родных языков, литературы и культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации. В 2019 г. состоялся второй Всероссийский съезд, была проведена Всероссийская научно-практическая конференция «Родные языки народов России в системе образования: современное состояние и перспективы развития» (Москва).

Претворены в жизнь такие инновационные образовательные проекты, как «Педагогика Севера», «Учителя Арктики», «Арктический образовательный кластер», «Международный Арктический центр культуры и искусства» и другие. Каждый проект ориентирован на обновление содержания образования и на то, чтобы дети и молодёжь, живущие в арктической труднодоступной зоне, могли получать качественное образование наравне со всеми. Образовательным «маркером» Якутии стал уникальный проект «Кочевая школа», придавший организации образовательного процесса в местах традиционной хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов официальный статус. Наш опыт переняли не только российские регионы (Ямало-Ненецкий, Ханты-Мансийский автономные округа, Амурская область, Красноярский край), но и кочевые школы Скандинавии, Северной Америки и Африки. Данный проект поддержан ООН и рекомендован в качестве лучшей практики организации образования детей, ведущих с родителями кочевой и полукочевой образ жизни.

В сфере дополнительного образования работают студии интегрированного изучения языка и культуры коренных малочисленных народов Севера. Мы гордимся якутским народным эпосом олонхо, в котором сконцентрировано всё богатство языка. Олонхо признан ЮНЕСКО мировым шедевром устного и нематериального наследия человечества (2005), включён в Репрезентативный список мировых шедевров (2009). В г. Якутске функционируют Научно-исследовательский институт

Олонхо, Театр Олонхо, реализуются проекты «Педагогика Олонхо», «Олонхо для самых маленьких», этноцентры и студии-театры олонхо в школах.

В Северо-Восточном федеральном университете имени М. К. Аммосова работает диссертационный совет по научной специальности «13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (родные языки народов России)». В киберпространстве университета работает единственный в своём роде виртуальный учебный музей русских старожилческих говоров на территории Якутии как инновационный комплекс, содействующий сохранению языка, фольклора уникального памятника русской культуры.

Более подробно остановимся на вопросе подготовки кадров с высшим профессиональным образованием в части формирования компетенций педагогов родных языков и лингвистов. В вузовском образовании многонационального государства необходимы правовые механизмы регулирования паритетного двуязычия и многоязычия, связанных в том числе и с переводческой деятельностью.

На данном этапе высшее образование Российской Федерации переходит на новый вариант федеральных образовательных государственных стандартов (ФГОС), в котором не учитываются региональные особенности, в частности языки народов. Например, в разрабатываемом ФГОС по направлениям «45.03.01 — Филология (бакалавриат)» и «45.04.02 — Лингвистика (магистратура)» в приложении отсутствует профстандарт «Переводчик», хотя именно переводчик — медиатор (независимый посредник) языков и культур в многоязычном, поликультурном обществе. К сожалению, не прописана сфера перевода с государственного языка Российской Федерации на государственные языки республик. Отчасти такой подход основан на том, что понятие «перевод» ассоциируется только с иностранными языками, поэтому биполярное использование терминов «государственный язык Российской Федерации» и «иностраные языки» во всех документах высшего образования не даёт возможности включить другие пары языков (из группы языков народов России) кроме иностранных.

В связи с этим в целях сохранения и развития языков народов Российской Федерации, в том числе языков коренных народов, назрела необходимость правового регулирования на федеральном законодательном уровне профессии переводчика «с государственного языка Российской Федерации на языки народов Российской Федерации», «с языков народов Российской Федерации на государственный язык Российской Федерации» и включения во вновь разрабатываемый профессиональный стандарт переводчика и ФГОС высшего образования по направлениям «45.03.01 — Филология», «45.04.02 — «Лингвистика» наряду с иностранными языками терминов «языки народов Российской Федерации», «русско-национальный перевод», «национально-русский перевод» или «внутригосударственный перевод».

В последнее время, как и везде по стране, динамично развивается телекоммуникационная инфраструктура: внедряются высокоскоростные наземные каналы, информационные технологии, электронные услуги, ускоряется процесс цифровизации экономических процессов.

Ведущую роль в использовании современных информационных технологий играет Национальная библиотека Республики Саха (Якутия) — хранилище наиболее полного библиотечного фонда на родных языках народов Севера, базовая организация по созданию сводного банка данных по северным территориям России.

Шагая в ногу со временем и учитывая потребность читателей, Национальная издательская компания «Айар» ведёт активную работу над созданием интерактивных, мультимедийных изданий, электронных книг, аудиокниг и мобильных приложений. Сегодня с творческой продукцией «Айар»

можно ознакомиться в мобильном приложении AppStore и PlayMarket, библиотечном каталоге «ЛитРес». В соответствии с федеральными образовательными стандартами социально значимая литература и учебники издаются с электронной версией.

Таким образом, можно констатировать, что Республика Саха (Якутия) имеет достаточный потенциал для развития и сохранения родных языков коренных народов, который заключается в объединении усилий научных, образовательных, культурно-досуговых учреждений, национальных книжных издательств, вещательных компаний, киноиндустрии, IT-парка, бизнес-структур и т. п.

Но между тем, несмотря на вышеперечисленные достижения, языковая ситуация в местах проживания коренных малочисленных народов Севера всё ещё вызывает тревогу. Лингвистический корпус и дисперсное проживание малочисленных народов не позволяет организовать обучение на родных языках, потому изучение через учебный предмет остаётся одним из основных способов их сохранения. Всё ещё остаётся нерешённым ряд проблем, связанных с повышением мотивации к изучению родного языка, овладению им в семье.

Накануне Международного десятилетия языков коренных народов на 2022–2032 гг. кардинальных и результативных действий требуют следующие первоочередные задачи.

Во-первых, учитывая то, что главным условием сохранения языков является традиционная система семейной передачи детям, необходимо стремиться к живому общению в семье. Родная речь должна окружать ребёнка везде: в сказках на ночь, мультфильмах, игровой и повседневной деятельности, в общении со взрослыми и сверстниками. Наиболее эффективными могут быть проекты по проведению на федеральном уровне масштабных информационно-просветительских кампаний для современных родителей.

Во-вторых, в организациях дошкольного, общего, дополнительного образования должна быть создана непрерывная языковая среда, насыщенная этнокультурной информацией. Сегодня намного труднее привить детям интерес и любовь к родному языку, когда окружающая среда ориентирует на другие ценности. Именно поэтому так важно уделить особое внимание созданию билингвальной образовательной среды, сделать родные языки частью уклада образовательных организаций, где дети практически живут 15 лет, за весь период интенсивной социализации, личностного и речевого развития. Именно формирование у молодого поколения этноязыковой компетентности даст нам уверенность на дальнейшее сохранение родных языков.

В-третьих, необходимо обеспечение образовательных организаций педагогическими кадрами, владеющими родным языком. В первую очередь это педагоги дошкольного и начального образования. Подготовка педагогов-билингвов и их профессиональное умение вести образовательный процесс на государственном языке Российской Федерации и на родном языке воспитанников должны отражаться в федеральных государственных образовательных стандартах для педагогических специальностей и в профессиональном стандарте педагога. Нормативно-правовая неурегулированность билингвальной педагогической деятельности в профессиональном образовании и трудовой деятельности тоже является одним из главных барьеров в организации билингвального образования.

В-четвёртых, необходимо наполнить интернет-пространство конкурентным контентом на родных языках. Для этого было бы целесообразно реализовывать проекты по созданию качественной цифровой образовательной, познавательной, игровой среды на родных языках народов России.

В-пятых, предлагаем инициировать учреждение высшей государственной награды Российской Федерации за заслуги по сохранению и развитию родных языков народов России.

Для решения поставленных задач и принятия действенных мер необходимы комплексный подход и партнёрские отношения между все-

ми субъектами Российской Федерации. Сегодня для всех нас необходимы тесное сотрудничество, общая позиция и, самое главное, проявление активности и ответственности каждого носителя языка. **НО**

Preservation Of The Native Language In Conditions Of Multilingualism: The Experience Of The Republic Of Sakha (Yakutia)

Feodosia V. Gabysheva, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Chairman of the Standing Committee on Science, Education, Culture, Mass Media and Public Organizations, State Assembly (Il Tumen) Republic of Sakha (Yakutia)

Abstract: *On the scale of globalization as a key trend in world development, the support of the native (mother) language becomes especially relevant. In the modern world, bilingualism has become a stable social phenomenon, the desire for multilingualism is a vital trend. On the example of the experience of the Republic of Sakha (Yakutia), the problem of preserving national languages in order to ensure the continuity of cultural traditions is considered.*

Keywords: *multilingualism, native languages, preservation of ethno-cultural and linguistic diversity, multilingualism, language environment.*